

Cascades, Journal of the Department of French and International Studies

CASCADES : REVUE INTERNATIONALE DU DEPARTEMENT DE FRANÇAIS ET D'ETUDES INTERNATIONALES

ISSN (Print): 2992-2992; E-ISSN: 2992-3670

www.cascadesjournals.com; Email: [cascadejournals@gmail.com](mailto:cascadejournals@gmail.com)

VOLUME 1; NO. 2; December, 2023, PAGE 43-48



## LES APPRENANTS NIGERIENS DU FRANÇAIS FACENT AUX DIFFICULTES DE L'EMPLOI DU DETERMINANT

NWANKWO, MERCY IZIBEKIEN ET CLIFFORD, NKIRU GERTRUDE

Ignatius Ajuru University of Education, Rumuolumeni, Port-Harcourt

Email: [mercy.nwankwo@iaue.edu.ng](mailto:mercy.nwankwo@iaue.edu.ng)

### Resume

Cet article explore l'importance pivotale de la précision linguistique, en se concentrant sur les déterminants dans l'apprentissage et la traduction de la langue française. Souvent négligés, les déterminants jouent un rôle crucial dans la construction du sens et de la précision dans la langue française. Ils apportent des nuances subtiles et permettent la spécification, la clarification et la contextualisation des éléments dans une phrase, rendant ainsi la communication plus précise et ciblée. Cependant, pour les apprenants, notamment les Nigériens apprenant le français en tant que langue étrangère, l'utilisation correcte des déterminants présente souvent des défis en raison des différences grammaticales entre l'anglais et le français, ainsi que de certaines subtilités propres à la langue française. Les erreurs courantes incluent la confusion entre les déterminants possessifs, l'omission de déterminants nécessaires et l'application incorrecte de règles grammaticales spécifiques liées aux déterminants. Ces difficultés sont exacerbées par l'interférence linguistique de l'anglais et par un manque de familiarité avec les règles spécifiques de la langue française, entraînant des malentendus et une perte de précision dans la communication.

### Abstract

This paper delves into the pivotal significance of linguistic precision, focusing on determiners in French language learning and translation. Determiners, often overlooked, play a crucial role in constructing meaning and precision in the French language. They bring subtle nuances and enable specification, clarification, and contextualization of elements in a sentence, thereby making communication more precise and targeted. However, for learners, especially Nigerians learning French as a foreign language, the correct use of determiners often presents challenges due to grammatical differences between English and French, as well as certain intricacies specific to the French language. Common errors include confusion between possessive determiners, omission of necessary determiners, and incorrect application of specific grammatical rules related to determiners. These difficulties are compounded by linguistic interference from English and a lack of familiarity with the specific rules of the French language, leading to misunderstandings and a loss of precision in communication.

**Termes clés :** déterminant, difficultés de l'apprenant, langue

### Introduction

Le langage est une structure de correspondance ordinaire particulière. Par "structure", il faut comprendre qu'il ne s'agit pas simplement d'un ensemble de parties mais d'un ensemble coordonné composé de parties et de règles permettant une approche standard de l'action.

Un langage est un système qui permet à un couple réuni de se parler. Pour cela, nous avons vraiment besoin de mots que nous articulons avec notre bouche, mais qui plus est en créant, voire des mouvements.

D'après Besse (1985), Ferdinand de Saussure qui est surnommé le père de la linguistique moderne décrit la langue comme le résultat d'un spectacle social donné par la société à l'individu et dans lequel le dernier choix a récemment un impact discrétionnaire. D'autre part, la parole est l'usage singulier du langage (tous les assortiments individuels possibles : style, rythme, structure de la phrase d'énoncé, etc.).

Selon l'étymologie André Martinet (1966), une langue est un instrument de correspondance selon lequel l'expérience humaine s'analyse, différemment localement, en unités favorisées d'une substance sémantique et d'une verbalisation phonique, les monèmes, cette énonciation s'exprime ensuite en formes spécifiques et modérées unités, les phonèmes, en un nombre choisi dans chaque langue, et dont la nature et les relations communes s'équilibrent d'ailleurs en commençant par une langue puis sur la suivante. L'homme est inutile sans correspondance et communication. La langue orale ou écrite est alors la clé de la vie humaine. De nos jours, la correspondance attend un rôle fondamental dans chaque promenade autour d'un individu. Newman et Summer (1977) décrivent la correspondance comme « un échange de facteurs réels, de contemplations, de fins ou de sentiments par pas moins de deux individus ».

La correspondance aide donc à mieux comprendre les gens en éliminant les erreurs et en assurant une concentration et des explications fiables.

Pour une correspondance efficace, il faut accepter les normes de toute langue qui est une structure linguistique. La structure de la phrase est le centre de toute langue. S'il n'est pas utilisé fidèlement à sa forme, il entraînera une situation difficile et une confusion extraordinaires parmi les gens. Ainsi, il doit être préparé et vu pour la correspondance pour trouver un succès réel.

Apprendre un autre jargon autre que le sien pose beaucoup de problèmes en raison des normes remarquables qui régissent chaque langue. Comment chaque capacité linguistique n'est pas équivalente à une autre. Ainsi, apprendre le français comme deuxième langue de pouvoir ainsi qu'un autre jargon obscur à l'école nigérienne a été un cycle vraiment stimulant pour que des étudiants spécifiques soient soigneusement coordonnés et que les règles soient soigneusement respectées pour éviter toute confusion.

La langue française est sans conteste une langue remarquable de par son sens réfléchi en toutes choses, qui répond aux problématiques explicites des apprenants de FLE (Français Langue Etrangère). Le français, une langue indo-européenne qui s'est développée à partir d'autres langues. L'étude de la grammaire est essentielle pour apprendre un nouveau langage car chaque langue à sa propre grammaire. Selon David Crystal (2012), "la grammaire est l'étude de tous les contrastes de sens qui peuvent exister dans les phrases". La grammaire est également l'ensemble des conventions qui régissent l'utilisation appropriée (ou bien) de la langue parlée et écrite

La grammaire française est l'étude approfondie des composants et du fonctionnement de la langue.

Un déterminant est une partie importante de la grammaire française. Elle l'une des classes phonétiques qui n'a aucune capacité syntaxique à l'exception qu'il accomplit un travail énorme. Il permet de choisir, donc de reconnaître de quel nom on parle avec autorité. Il permet l'utilisation de mots dans des phrases. Ainsi, il décide d'un morceau de l'association avec la réalité distribuée par un nom. C'est par conséquent considérer que l'occupation d'un déterminant est d'ajouter à l'amélioration d'un référent. Peu importe la manière dont il ne peut pas être isolé de toute autre personne sans nom, il est à ce stade essentiel de considérer la manière dont le nom obtient un statut. En tant que tel, il change de nom. Les déterminants qui font partie des classes grammaticales. Le déterminant est considéré comme un satellite dans une occasion sociale apparente.

### **Définition du Déterminant**

La plupart des étudiants confondent les déterminants particulièrement les articles possessifs et décisifs et les mots descriptifs. Ce travail se propose d'être une méthodologie vis-à-vis des différents types de déterminants et plus encore des troubles que vivent les élèves de français.

Il y a des mots qui sont incontournables quand on parle de déterminant. Ces mots seront fréquemment ressassés dans cet ouvrage. Pour cette raison, il est important de donner une définition pour travailler avec la compréhension de l'œuvre.

On peut définir le déterminant comme un mot qui précède une chose et permet d'utiliser cette chose dans une phrase. Il concorde en orientation et en nombre avec la chose qu'il présente.

Il y a différents types des déterminants a savoir : des déterminants démonstratifs par exemple ce, cet, ces et ces, des déterminants démonstratifs composés, des déterminants possessifs où on a masculins, féminines et pluriel par exemple mon, ma mes, son, sa, ses, notre, nos, votre, vos, leur, leurs, des déterminants indéfinis par exemple ; on,

certain, certains, certaine, et certaines, quelques, des déterminants interrogatifs et exclamatifs par exemple ; quel, quels, quelle, quelles,, des déterminants relatifs comme ; celle-ci, celle-là, celles-ci, celui-ci, celui-là, ceux-ci, des déterminants numéraux, des déterminants ordinaux et puis il y a des déterminants numéraux cardinaux.

### Les difficultés de l'emploi des déterminants chez les apprenants nigériens du français

La nature du déterminant s'accorde toujours en nombre et en genre dans la langue française. La majorité des apprenants Nigériens de la langue française ne sont pas habitués de toutes ces règles grammaticales puisqu'ils n'ont pas eu l'occasion de vivre parmi les francophones surtout les apprenants débutants. Selon Jespersen (2001), les deux langues, qui sont voisines et cousines, ont des caractéristiques communes fortes et des différences complémentaires qui les rendent riches. Le deuxième facteur d'interférence est l'anglais comme langue maternelle ou acquise de l'apprenant. Parmi les apprenants canadiens qui ont l'anglais comme première langue officielle, ceux qui ont l'anglais comme langue maternelle font plus d'interférences que ceux qui ont une autre langue maternelle que l'anglais.

Selon Akmajian (2012), les apprenants d'une langue étrangère rencontrent des difficultés avec les mots composés, les néologismes, les nouveaux mots créés et la classe des mots. Des problèmes supplémentaires découlent d'un manque de connaissance des processus morphologiques nécessaires à la formation de mots composés. De plus, les étudiants rencontrent des difficultés avec l'affixation car un affixe peut avoir plusieurs significations au niveau des mots, en particulier en ce qui concerne la morphologie grammaticale ou flexionnelle. Parce que les marques de temps, de nombre et de genre sont très différentes en français de leurs langues maternelles ou de la langue anglaise, les étudiants en français éprouvent beaucoup de difficultés.

Remarquons les suivants défis grammaticaux à partir des réponses des apprenants Nigériens du français dont on a posés quelques questions sur l'identification leurs problèmes de l'étude français surtout en ce qui concerne l'emploi du déterminant. C'est à noter que ces apprenants sont du niveau débutant aux niveaux plus avancés.

### La confusion du possesseur et du possédé dans la troisième personne: 'son' et 'sa'

L'emploi des déterminants de troisième personne singulier confond les étudiants profondément. Étant donné que le déterminant 'son' est pour l'objet masculin sauf au cas de voyelle, et 'sa' est pour l'objet féminin, il s'accorde avec le nom qu'il détermine c'est-à-dire, l'objet possédé et non pas avec le possesseur. L'étudiant fait des erreurs de le s'accorde avec le possesseur peut-être à cause de l'origine de connaissance en anglais où le déterminant s'accorde avec le possesseur. Ils considèrent le genre de personne qui possède l'objet tel qu'en anglais contre le français qui considère le genre de l'objet possédé. Par exemple:

Voilà le père de Mary, c'est **son** père.

L'étudiant a envie d'utiliser 'sa père' à cause du fait que Mary est féminine. Pour le fait que **son** est pour un nom masculin et **sa** est pour un nom féminin, au lieu de s'accorde avec l'objet possédé, ils considèrent le possesseur parce que c'est comme ça en anglais.

Donc, si l'étudiant ne fait bien pas attention, il doit se tromper toujours comme :

It's <b>her</b> bag	=	c'est sa sac	au lieu de	c'est <b>son</b> sac. (car sac est masc.)
It's <b>his</b> car	=	c'est son mère	au lieu de	c'est <b>sa</b> voiture. (car voiture est fém.)
<b>His</b> lamp is green (Son lampe est verte)			au lieu de	<b>Sa</b> lampe est verte. (car lampe est fém.)
It's <b>her</b> stylo	=	c'est sa stylo	au lieu de	c'est <b>son</b> stylo. (car stylo est masc.)

Donc il est important de garder en tête que les déterminants possessifs s'accordent avec les objets possédés non pas le possesseur

### La négligence de l'importance du déterminant

Pour les apprenants de bien utilisé le déterminant, ils doivent comprendre les importances et les apprécier.

Les déterminants sont des mots qui précèdent un nom et servent à modifier le nom en fournissant un contenu et une spécificité au nom. En français, les déterminants sont importants pour la structure et la compréhension appropriées des phrases. Ils travaillent à clarifier les noms et à rendre une phrase aussi précise et ciblée que possible.

Examinons la phrase suivante et identifions le modificateur: **Ce** chat est très gros. Le mot 'ce' est le déterminant. Il se déplace pour spécifier exactement à quel chat le locuteur fait référence afin de clarifier et de contextualiser l'information.

Les déterminants sont très importants car ils servent à exprimer la référence du nom ou du groupe nominal dans le contexte. C'est-à-dire, un déterminant peut indiquer si le nom fait référence à un élément défini ou indéfini d'une classe, à un élément plus proche ou plus éloigné, à un élément appartenant à une personne ou une chose spécifiée, à un nombre ou une quantité particulière etc.

Le déterminant aide le nom à être plus spécifique dans la signification et la compréhension de la phrase car chaque type de déterminant apporte sa propre signification unique au nom.

Par exemple: un nom commune 'chaise'

Je veux **une** chaise: (il indique un nom imprécis. Il parle n'importe quelle chaise).

Je veux **la** chaise: (il indique un nom précis. Il parle d'une chaise en particulier)

Je veux **cette** chaise: (il indique une chaise en particulier parmi plusieurs chaises).

Je veux **ma** chaise: (il indique la possession que la chaise est à quelqu'un particulièrement, la personne qui parle).

Je veux **de l'**eau: (il indique une certaine quantité de nom qui est non comptable).

Par conséquent, il est montré que sans déterminant, la nature du nom ne peut pas être déterminé, ce qui rend difficile la compréhension ou la relation correcte de la phrase dans la phrase. Avec cela, on voit que si les apprenants de français ne peuvent pas apprécier ces déterminants, ils les omettront ou les considéreront comme non pertinents ou moins importants et cela continuera à affecter la compréhension de la phrase.

Par exemple:

A. Dossiers sont rangés dans armoire'

B. **Les** dossiers sont rangés dans **mon** armoire.

Dans ces phrases, la deuxième phrase indique plus précisément la signification de la phrase. Mais la première n'indique pas précisément la compréhension de la phrase quant à nom. On ne peut pas dire spécifiquement la nature des noms 'dossiers et armoire'.

C'est pourquoi l'emploi du déterminant est très important en français bien que c'est un mot qui ne peut pas tenir tout seul mais ne peut pas être négligé. Mais les étudiants ont tendance à l'omettre parce qu'ils estiment que ce n'est pas si nécessaire puisque le nom est le mot principal dans le groupe nominal ou dans la phrase.

Si on dit:

J'ai mangé **le** gâteau: (l'interlocuteur sait de quel gâteau. Il s'agit d'un gâteau particulier. Il indique un gâteau précis et connu)

J'ai mangé **un** gâteau: (le gâteau mangé n'est pas précis et connu' il indique n'importe quel gâteau).

J'ai mangé **du** gâteau: (il indique qu'on a mangé une partie ou une portion de gâteau)

J'ai mangé **ce** gâteau: (il indique qu'on a mangé un gâteau en particulier parmi plusieurs gâteaux).

J'ai mangé **mon** gâteau: (il indique que le gâteau appartient de la personne qui a mangé).

Ce sont des syntagmes normaux parlant d'un nom mais le déterminant utilisé dans chaque nom fait que la phrase ou le groupe nominal a un sens différent.

Le déterminant comme un satellite transforme le nom et lui permet de se réaliser dans une phrase ou dans un discours.

C'est pourquoi l'emploi du déterminant ne doit pas négliger dans une phrase ou un discours (pour avoir un sens clair de ce qu'on parle).

### L'interférence de la langue anglaise

Un autre facteur qui rend difficile l'utilisation du déterminant en français est la connaissance de l'anglais déjà acquise comme la langue officielle. Cela les affecte parce qu'ils essaient de suivre la même règle ou le même

modèle qu'en anglais vers le français. Comme l'un des caractéristiques stipule qu'un déterminant introduit un nom, il doit se refléter dans chaque nom.

Par exemple: En anglais, on dit

I am eating rice

She is going to school

He needs water

We are from Nigeria

Dans ces phrases en anglais, on constate qu'il y a l'omission des déterminants avant les noms. Donc si les apprenants suivent le même modèle, il doit faire des erreurs. Ils vont dire:

Je mange riz ( I am eating rice )	au lieu de	je mange <b>du</b> riz
Elle va à école (She is going to school)	au lieu de	elle va à <b>l'</b> école
Il a besoin eau (He needs water)	au lieu de	il a besoin <b>de l'</b> eau
Je viens de Nigéria ( I come from Nigeria)	au lieu de	je viens <b>du</b> Nigéria

Peigne-toi tes cheveux (Comb your hair)	au lieu de	Peigne-toi les cheveux.
Elle s'est cassé sa jambe (She broke her leg)	au lieu de	Elle s'est cassé la jambe.

### Le cas L'omission d'un déterminant

Il y a des cas quand un nom ne prend pas de déterminant. Si l'étudiant français ne connaît pas tel cas, ils doivent se tromper. Par exemple, quand le nom est attribut du sujet, il ne prend pas un déterminant au contraire d'anglais.

Exemple: Paul est étudiant  
Marie est médecin

Suivant la langue française qu'il parle déjà, en fait qu'il y a un article en anglais, l'étudiant l'utilise en français. Il dit donc,

Paul est un étudiant  
Marie est une médecin

### Conclusion

En guise de conclusion, ce document met en lumière l'importance fondamentale de la précision linguistique, en particulier dans le domaine de la traduction et de l'apprentissage des langues, en se concentrant sur les déterminants en français. Le déterminant, souvent négligé, joue un rôle crucial dans la construction du sens et de la précision dans la langue française. Il apporte des nuances subtiles et permet de spécifier, clarifier et de mettre en contexte, les éléments dans une phrase, rendant ainsi la communication plus précise et ciblée. Cependant, pour les apprenants, notamment les Nigériens apprenant le français en tant que langue étrangère, l'utilisation correcte des déterminants pose souvent des défis en raison de différences grammaticales entre l'anglais et le français, ainsi que de certaines particularités propres à la langue française. Les erreurs courantes incluent la confusion entre les déterminants possessifs, l'omission des déterminants nécessaires et la mauvaise application des règles grammaticales spécifiques aux déterminants. Ces difficultés sont exacerbées par l'interférence linguistique de l'anglais et la méconnaissance des règles spécifiques de la langue française, entraînant des malentendus et une perte de précision dans la communication.

### ŒUVRES CONSULTÉES

Akmajian, A., Demers B., Farmer J., Harnish C. (2012): *Linguistics An Introduction To Language And Communication*, 6e édition

Besse, H. (1985) : « *Méthodes et pratique des manuels de langue* ». Paris, coll. Essais, Didier-Clédif

Clivie, P. (1980) : « *L'analyse des erreurs : un bilan pratique* ». VIII-Vincennes rance coll.

Jespersen, J. (2000). Les erreurs de déterminants chez les étudiants en français langue étrangère: une perspective microtextuelle. *Studia Romanica Posnaniensia*,  
<https://www.journal.tishreen.edu.sy> »article

Larousse Dictionnaire De Française. (2010)

Marie-Anne, G. (1986) : « *La grammaire, c'est facile! Code grammaire française* ». Duculot,

- Martin, R. Jean, C. & René, R. (2003) : « *Grammaire Méthodique du français* ». Presse Universitaire
- Martinet A. (1966) *Elements of general linguistics*, University of Chicago Press
- Martinet, A. (1967). *Eléments de la linguistique générale*. Armand Collin.
- Newman W. Summer C. (1977) article library press
- Vintila, E. (2009). *Les déterminants définis*. Caractéristiques  
[www.schoolmouv.fr](http://www.schoolmouv.fr). « Le déterminant-Grammaire-française »  
[www.Larousse.fr](http://www.Larousse.fr). « Définition : déterminant-dictionnaire de français Larousse »  
[www.espacefrançais.com](http://www.espacefrançais.com). « les déterminants du nom »  
[www.persée.fr.doc](http://www.persée.fr.doc). « L'analyse des données-persée »  
[www.jerevise.fr](http://www.jerevise.fr). « Article Partitif-déterminant »  
[www.jetlingua.com](http://www.jetlingua.com). « article partitif »  
[www.fr.tsedryk.ca](http://www.fr.tsedryk.ca). « l'emploi de l'article partitif-Grammaire-français »  
[www.fr.wikipedia.org](http://www.fr.wikipedia.org). « Article Partitif »  
[www.research.jyu.f](http://www.research.jyu.f) <grfle> « article défini »  
[www.research.jyu.f](http://www.research.jyu.f) > grfle> « article indéfini »  
[www.cnrtl.fr.<définition>academie](http://www.cnrtl.fr.<définition>academie)  
[www.ncaisavecpierre.com](http://www.ncaisavecpierre.com). « l'adjectif possessif »  
[www.jetlingua.com](http://www.jetlingua.com) « l'adjectif possessif »  
[www.langues-ourlanguages.gc.ca](http://www.langues-ourlanguages.gc.ca) « les genres des noms »  
[www.françaisauthentique.com](http://www.françaisauthentique.com) « les genres des noms »  
[www.fr.m.wikipedia.org](http://www.fr.m.wikipedia.org) « définition de la langue »  
[www.sfu.ca](http://www.sfu.ca) « définition de la langue »  
[www.languefr.net](http://www.languefr.net) « définition de la grammaire »  
[www.dictionary.tn](http://www.dictionary.tn) « définition de la grammaire »  
[www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com) « définition de la grammaire »  
[www.caim.info](http://www.caim.info) « Réflexion sur la grammaire du discours au collège »  
[www.caim.info](http://www.caim.info) « Pour un enseignement de la grammaire du discours »  
[www.journals.openedition.org/recherchesdidactiquedeslangueetdescultures](http://www.journals.openedition.org/recherchesdidactiquedeslangueetdescultures)